

## 今日新闻

► 金融时报：中欧完成全面投资协定谈判

0:42 - 5:01

► CNBC：纽交所摘牌三家中国电信运营商，北京方面表示“将采取必要措施”

5:01 - 7:58

► NPR：印度紧急授权阿斯利康新冠疫苗

7:58 - 10:18

► 路透：比特币首次突破 3 万美元大关

10:18 - 12:40

► 卫报：新冠疫情导致旅游业停滞，南非动物保护区被迫捕杀部分动物

12:40 - 15:30

## 1



## FINANCIAL TIMES

## Chinese trade

## China sees EU investment deal as diplomatic coup after US battles

<https://www.ft.com/content/64ef5592-25b4-48c4-a70b-b42071951941>

## 金融时报：中欧完成全面投资协定谈判

A Biden transition official said after the agreement was signed: "The Biden-Harris administration looks forward to consulting with the EU on a **co-ordinated** approach to China's unfair economic practices and other important challenges."

协议签署后，拜登的一位过渡官员表示：“拜登-哈里斯政府期待与欧盟协商，在应对中国的不公平经济行为和其他重大挑战上保持步调一致。”

## 词卡

**co-ordinated** /kəʊˈɔːdɪneɪtɪd/ adj. 协调一致的

effectively organized

◦ The rebel troops have launched a co-ordinated attack on government soldiers. 叛军向政府军发起了协同进攻。

北京时间 2020 年 12 月 30 日，中欧领导人共同宣布如期完成中欧投资协定谈判。2014 年 1 月，围绕《中欧全面投资协定》(CAI) 的首轮谈判在北京举行。当时，中国希望借此对抗美国前总统奥巴马提出的《跨太平洋伙伴关系贸易协定》(TPP)。

TPP 是一个比 CAI 规模更为宏大的项目，也是美国潜在的地缘政治手段，奥巴马在执政期间将中国排除在外，与日本、澳大利亚等国家签订了该协议，但特朗普在上任后的首个工作日就宣布退出该协定。而如今，在特朗普执政的最后时刻，中国捷足先登，签署了 CAI 和 RCEP，RCEP 是一个区域自贸协定，参与国包含了很多美国最亲密的亚太盟友。

中欧投资协定结束谈判后，至少还需要一年时间才能完成签署。欧盟贸易委员称赞该协议是“中国与第三国达成的规模最为宏大的（贸易协定）”。中国方面将该协议视为一项战略突破，尤其鉴于最近几周，即将上任的拜登政府对该协议表示了反对。

拜登的国家安全顾问提名人杰克·沙利文（Jake Sullivan）上周发表推文称，美国新政府将“欢迎我们的欧洲伙伴与美国进行早期磋商，讨论双方在中国经济行为中共同关切的议题”。一位前奥巴马官员指出，这些看似简单的外交辞令背后隐藏着美国希望欧盟“放慢脚步”的深意。

特朗普政府即将离任的国家安全副顾问马特·波廷格（Matt Pottinger）在中欧谈判结束后也发表了看法，他说：“欧盟在美国新政府上台前夕就开始着手制定新的投资协定，这让美国两党和政府的领导人都感到困惑和震惊。”

对于美国方面的不满，欧盟表示：“CAI 不会影响我们对跨大西洋合作的投入，后者对于我们应对中国带来的一些挑战也至关重要。”

然而，拜登团队在 CAI 签署的最后时刻才提出反对，欧盟官员私下里对此表示了不快，因为实际上，德国总理默克尔在前年就已公开表示，2020 年底前务必完成该协定谈判。知情人士表示，默克尔当时已将这一点传达得非常清楚，而美方却如同不知道此事一样。他还指出，美欧围绕此协定的龃龉，对于美国方面来说，是一个非常糟糕的开端——“美国自认为可以对盟友指手画脚，但实际上他们应该谦虚一点，先尝试解决美欧问题。”

## 2



## CNBC

## POLITICS

## Beijing says it will take 'necessary measures' in response to NYSE delisting of 3 Chinese companies

PUBLISHED SAT, JAN 2 2021 11:09 AM EST UPDATED SUN, JAN 3 2021 7:38 PM EST

Tucker Higgins  
@IN/TUCKER-HIGGINS-5B162295/  
@TUCKERHIGGINS

SHARE f t in e

<https://www.cnbc.com/2021/01/02/china-says-it-will-respond-to-delisting-of-telecom-giants.html>

## CNBC：纽交所摘牌三家中国电信运营商，北京方面表示“将采取必要措施”

China vowed on Saturday to respond to the **delisting** of three telecommunications giants by the New York Stock Exchange under an executive order signed by President Donald Trump in November.

由于美国总统特朗普 11 月签署的一项行政禁令，纽约证券交易所近期启动三家中国电信运营巨头的摘牌程序，中国方面于周六表示将坚决采取回应措施。

## 词卡

**delist** /di:'lɪst/ v. (公司) 退市；把 (公司的股票) 摘牌

If a company delists or if its shares are delisted, its shares are removed from the official list of shares that can be traded on the stock market.

◦ The shares dived and were delisted from the London market. 该公司股票暴跌，被伦敦交易所摘牌。

上周四，美国纽约证券交易所宣布启动对中国移动、中国电信和中国联通三家电信运营商的摘牌程序。起因是去年 11 月特朗普签署了一项行政令，禁止美国公民投资其声称的“与中国军方有联系”的公司。

该投资禁令将于 1 月 11 日生效，距离拜登就职典礼仅数日之遥。纽交所表示，这三家公司在纽交所的交易终止时间最早可能在 1 月 7 日，最晚不超过 1 月 11 日。

中国商务部对此发表声明表示，美国此举是“滥用国家安全、动用国家力量打压中国企业……中国将采取必要措施，坚决维护中国企业合法权益”。同时，中方发言人也补充道：“我们希望美方与中方相向而行，共同致力于为两国企业和投资者创造公平、稳定、可预期的营商环境，推动双边经贸关系早日重回正轨。”

预计拜登上任后不会大幅度改变中美关系的走向，他在周一表示，他将让中国政府为其在贸易、科技等其他领域的权力滥用付出代价。

## 3



## npr

DONATE

## Coronavirus Updates

## THE CORONAVIRUS CRISIS

## India Authorizes AstraZeneca COVID-19 Vaccine For Emergency Use

January 2, 2021 - 9:52 AM ET

SUSHMITA PATHAK



<https://www.npr.org/sections/coronavirus-live-updates/2021/01/02/952313758/india-approves-astrazeneca-covid-19-vaccine-for-emergency-use>

## NPR：印度紧急授权阿斯利康新冠疫苗

The AstraZeneca shot has **distinct** advantages over other vaccines that have been authorized for use by governments around the world.

相较于世界上其他已被各国政府授权的疫苗，阿斯利康疫苗具有显著的优势。

## 词卡

**distinct** /dɪ'stɪŋkt/ adj. 显著的；明显的

You can use distinct to emphasize that something is great enough in amount or degree to be noticeable or important.

◦ Being tall gave Tony a distinct advantage. 托尼个子高是个明显的优势。

一名印度官员证实称，上周五专家小组授予阿斯利康疫苗紧急使用权，这是印度第一支授权新冠疫苗。印度信息广播部部长普拉卡什·贾瓦德卡尔（Prakash Javadekar）上周六对记者说：“去年我们以新冠开始，今年我们将以疫苗开始。”该疫苗目前正等待印度药品管理总局的正式批复，预计将很快得到回应。

印度对疫苗授权期待已久，该国目前的新冠病毒感染人数为世界第二，仅次于美国。根据美国约翰斯·霍普金斯大学的统计数据，印度国内已上报的感染病例多达 1 千万例，死亡人数接近 15 万，仅次于美国和巴西。

一月份，印度将启动近 14 亿人口的全民接种。医护人员、警察、垃圾清洁工和殡仪馆职员等前线工作人员为首批接种者。50 岁以上人群以及具有前期症状、感染后易引发严重并发症的高危人群也将率先得到接种。

印度政府计划在夏天到来之前完成 3 亿人的两剂疫苗注射。该疫苗接种属自愿行为。

## 4



## REUTERS

Q 三

TECHNOLOGY NEWS JANUARY 2, 2021 / 11:21 PM / UPDATED 15 HOURS AGO

## Bitcoin rallies above \$30,000 for first time

By Alden Bentley

2 MIN READ

f t

<https://www.reuters.com/article/crypto-currency/bitcoin-rallies-above-30000-for-first-time-idUSKBN2970FF>

## 路透：比特币首次突破 3 万美元大关

Some also saw it as a **safe-haven** play during the COVID-19 pandemic, akin to gold.

一些人还将比特币视为新冠疫情期间的安全避险投资，类似于黄金。

## 词卡

**safe-haven** n. 庇护所；避风港

a place where someone can go in order to escape from possible danger or attack

◦ The prime minister wanted to create a safe-haven for the refugees. 首相想要为难民建一个避风港。

上周六，数字货币比特币突破历史高位，于新年伊始首次突破 3 万美元大关，越来越多的交易员和投资者笃定，比特币将成为主流支付手段。

比特币在两周之前上涨超过 50%，当时就已突破 2 万美元，该货币 2020 年累计上涨超过 300%。投资者们表示比特币的有限供应推动了近期的上涨。

在 2021 年的第一个周末，其他市场几乎都处于关闭状态。作为世界上最受欢迎的加密货币，比特币在周六的交易额为 33,099 美元，最新上涨约 12% 至 32,883 美元。

全球区块链项目 Chainlink 的联合创始人邮件中表示：“这种数字货币的资产价值最终很可能超过每枚 10 万美元……多年来，人们对本国政府的货币信心持续下降，为应对新冠疫情对经济产生的影响，政府采取的货币政策更是进一步打击了人们对政府货币的信心。”

## 5



## Sign in

Contribute →

## The Guardian

News Opinion Sport Culture Lifestyle

World Europe US Americas Asia More



## The Observer

# South African game reserves forced to cull animals as Covid halts tourism

<https://www.theguardian.com/world/2021/jan/03/south-african-game-reserves-forced-to-cull-animals-as-covid-halts-tourism>

## 卫报：新冠疫情导致旅游业停滞，南非动物保护区被迫捕杀部分动物

Government aid has been **patchy**, and a huge burden for a country still battling the legacies of the racist, repressive apartheid regime.

政府的援助难以为继。对于一个仍在反抗种族歧视和隔离制度等历史遗留问题的国家，发放援助也是一个巨大的负担。

## 词卡

**patchy** /'pætʃi/ adj. 时好时坏的；不稳定的；差强人意的

If something is patchy, it is not completely reliable or satisfactory because it is not always good.

◦ The evidence is patchy. 证据不充分。

在所有非洲国家中，南非受新冠疫情影响最大。根据官方统计数据，南非确诊病例超过 100 万例，死亡人数达 29,000 人。疫情之下，整片非洲大陆都未能避免巨大的经济损失。成千上万的生意倒闭，数以千万的人难以谋生。2020 年第二季度，非洲 220 万人下岗。

南非境内有 500 多个私人动物保护区，大多位于偏远贫困的地方。人们每个月耗费大量的资金来喂养和照顾动物。如今，许多保护区被迫永久歇业、解雇职员、贩卖甚至射杀动物，没有倒闭的保护区也仅仅是苟延残喘。

旅游业是非洲的支柱产业之一，每二十个工人中就有一个从事旅游行业，GDP 贡献率近 3%，但目前非洲的旅游行业正遭受灭顶之灾。

许多人担心如果当下的危机再持续几个月，南非数十万公顷的自然保护区将重新变为耕地和牧场，这将导致许多濒危动物及其他物种的栖息地大量流失。

编辑 | Amy 彭娅 排版 | 诺诺

END



## 在下林伯虎

ID: linbohu404



■ 微信公众号：在下林伯虎

■ 微博ID：在下林伯虎

■ 知乎ID：林伯虎

■ 喜马拉雅专栏：在下林伯虎

■ 有道词典专栏：在下林伯虎